

K O N V E N T E

NDERMJET

REPUBLIKES SE SHQIPERISE

DHE

MBRETERISE SE BELGJIKES

PER SHMANGJEN E TAKSIMIT TE DYFISHTE LIDHUR ME TATIMET

MBI TE ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN DHE PER PARANDALIMIN E

EVAZIONIT FISKAL

QEVERIA E REPUBLIKES SE SHQIPERISE

DHE

QEVERIA E MBRETERISE SE BELGJIKES,

Duke dëshiruar, me qëllim zhvillimin e mëtejshëm dhe lehtësimin e mardhënjeve të tyre ekonomike, të përfundojnë një Konventë për eliminimin e tatimeve të dyfishta lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin dhe për parandalimin e evazionit fiskal,

Kanë rënë dakort për sa vijon:

NENI 1

FUSHEVEPRIMI I KONVENTES

Kjo Konventë do të zbatohet ndaj personave që janë rezidentë të njërit ose e të dy Shteteve Kontraktuese.

NENI 2

TATIMET QE MBULON KONVENTA

1. Kjo Konventë do të zbatohet për tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të zbatuara në emër të një Shteti Kontraktues, një nënndarje politike ose autoritetet e tij lokale, pamvarësisht nga mënyra e vjeljes së tyre.

2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale, mbi kapitalin në total, ose mbi elementë të të ardhurave ose të kapitalit, përfshirë tatimet mbi fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme apo të paluajtshme, tatimet mbi shumat totale të pagave të paguara prej punëdhënësve si edhe tatimet mbi rivlerësimin e kapitalit.

3. Tatimet egzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Konventa janë në veçanti:

a) Në Shqipëri:

- i) tatimi mbi fitimin e personave juridikë;
 - ii) tatimi mbi aktivitetet e biznesit të vogël;
 - iii) tatimin mbi të ardhurat personale;
 - iv) tatimi mbi pasurinë;
- (në vijim do t'i referohemi si "tatimet Shqiptare");

b) Në Belgjikë:

- i) tatimi mbi të ardhurat personale;
- ii) tatimi mbi të ardhurat e korporatave;
- iii) tatimi mbi të ardhurat e personave juridikë (subjekte jo fitim prurëse);
- iv) tatimi mbi të ardhurat e jo rezidentëve;
- v) kontributet suplementare për krizat,

përfshirë parapagimet, mbipagesat mbi këto tatime dhe pagesat në avancë si dhe shtesat e tatimit mbi të ardhurat personale;

(në vijim do t'i referohemi si "tatimet Belge").

4. Konventa do të zbatohet gjithashtu për çdo tatim të njëllajtë ose tepër të ngjashëm, të cilët do të vendosen pas datës së nënshkrimit të Konventës si shtojcë ose në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të njoftojnë njëri tjetrin për çdo ndryshim thelbësor që është bërë në ligjet tyre përkatëse tatimore.

NENI 3

PERKUFIZIME TE PERGJITHSHME

1. Për qëllimet e kësaj Konvente, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

a) termi "Shqipëria" nënkupton Republikën e Shqipërisë, dhe kur përdoret në sensin gjeografik, nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë përfshirë ujrat territoriale dhe hapsirën ajrore mbi to si edhe çdo zonë tej ujrave territoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila, në përputhje me të drejtën ndërkombëtare dhe me ligjet e saj, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë, ushtron të drejtat e saj në lidhje me tabanin detar dhe nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

b) termi "Belgjika" nënkupton Mbretërinë e Belgjikës, dhe kur përdoret në sensin gjeografik, nënkupton territorin e Mbretërisë së Belgjikës, përfshirë ujrat territoriale dhe hapsirat e tjera në det dhe në ajër mbi të cilat Mbretëria e Belgjikës, në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, ushtron të drejtat sovrane apo juridiksionin e vet;

c) termat "Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Shqipërinë ose Belgjikën, siç e kërkon përmbajtja;

d) termi "person" përfshin një individ, një shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;

e) termi "shoqëri" nënkupton çdo ent ligjor i cili trajtohet si person juridik për qëllime tatimore në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit ai është;

f) termat "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;

g) termi "nënshtetas" nënkupton:

- i) çdo individ që zotëron nënshtetësinë e një Shteti Kontraktues;
- ii) çdo person juridik, ortakëri ose shoqatë që gëzon statusin si e tillë, në përputhje me ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;

h) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije, avjon, apo mjet rrugor ose hekurudhor, që operohet nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues, përveç kur këto mjete transporti veprojnë vetëm midis vendeve të ndodhura në Shtetin tjetër Kontraktues;

i) termi "autoritet kompetent" nënkupton:

- i) në rastin e Shqipërisë, Ministrin e Financave ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij;
- ii) në rastin e Belgjikës, Ministrin e Financave ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij;

2. Përsa i përket zbatimit të Konventës në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term që nuk është përcaktuar këtu, përveç kur përmbajtja e kërkon ndryshe, do të ketë kuptimin që i është dhënë në atë moment sipas legjislacionit të atij Shteti lidhur me tatimet ndaj të cilave zbatohet Konventa. Çdo kuptim i një termi sipas ligjeve tatimore në fuqi në atë Shtet do të ketë prioritet mbi kuptimin që i jepet atij termi në ligje të tjera të atij Shteti.

REZIDENTI

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi "rezident i një Shteti Kontraktues" nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij Shteti, është subjekt i tatimeve atje për shkak të vendbanimit, rezidencës, vendit të drejtimit, vendit të regjistrimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme dhe gjithashtu përfshin atë Shtet dhe çdo nëndarje politike apo autoritet lokal atje. Megjithatë, ky term nuk përfshin personat që i nënështrohen tatimit në atë Shtet vetëm për të ardhurat e realizuara në atë Shtet apo kapitalit të vendosur aty.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese atëhere statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

a) ai do të konsiderohet resident vetëm i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; nëqoftëse ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dy Shtetet, ai do të konsiderohet resident vetëm i Shtetit me të cilin interesat e tij personale dhe ekonomike janë të lidhura më ngushtë (qendra e interesave jetike);

b) nëqoftëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave jetike nuk mund të përcaktohet, ose nëqoftëse ai nuk ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit Kontraktues në të cilin ai qëndron rregullisht;

c) nëqoftëse ai qëndron rregullisht në të dy Shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit Kontraktues nënshtetas i të cilit ai është;

d) nëqoftëse ai është nënshtetas i të dy Shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do ta zgjidhin çështjen me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një person juridik është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëhere ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ndodhet vendi i tij i drejtimit efektiv.

NENI 5

SELIA E PËRHERSHME

1. Për qëllime të kësaj Konvente termi "seli e përhershme" nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit ushtrohet tërësisht ose pjesërisht aktiviteti i një sipërmarrje.

2. Termi "seli e përhershme" përfshin në veçanti:

a) një vënd drejtimi;

- b) një degë;
- c) një zyrë;
- d) një fabrikë;
- e) një punishte; dhe
- f) një minierë, një pus naftë ose gazë, një gurore ose çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore.

3. Termi "seli e përhershme" do të përfshijë gjithashtu:

- a) një shesh ndërtimi, një konstruksion, projekt montimi apo instalimi ose projekte mbikqyrjeje të lidhura me to, por vetëm kur një shesh i tillë, projekte apo aktivitete vazhdojnë brenda këtij vendi për një periudhë prej më shumë se nëntë muaj, brenda çdo periudhe 12 mujore, që fillon ose përfundon në vitin përkatës kalendarik, dhe
- b) kryerjen e furnizimit të shërbimeve, përfshirë shërbime konsulence, nga një sipërmarrje nëpërmjet të punësuarve apo edhe personeli tjetër të zënë me punë nga sipërmarrja për këtë qëllim, por vetëm kur aktivitete të kësaj natyre vazhdojnë për të njëjtin projekt ose projekte të lidhur me të, brenda vendit për një periudhë ose periudha që në total i kalojnë nëntë muaj brenda çdo periudhe 12 mujore, që fillon ose përfundon në vitin përkatës kalendarik.

4. Pamvarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij Neni termi "seli e përhershme" nuk do të përfshijë:

- a) përdorimin e mjediseve vetëm për qëllime magazinimi ose ekspozimi të mallrave që i përkasin sipërmarrjes;
 - b) mbajtjen e një gjëndje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi ose ekspozimi;
 - c) mbajtjen e një gjëndje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime përpunimi nga një sipërmarrje tjetër;
 - d) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm me qëllim blerjen e mallrave ose për mbledhje informacioni, për sipërmarrjen;
 - e) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim ushtrimi, për sipërmarrjen, të çdo aktiviteti tjetër me karakter përgatitor ose ndihmës;
 - f) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët a) deri e), me kusht që i tërë aktiviteti i vendit fiks të biznesit që rezulton nga ky kombinim të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.
5. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2, kur një person -i ndryshëm

nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit zbatohet paragrafi 6- vepron në një Shtet Kontraktues në emër të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, kjo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përherëshme në Shtetin e përmendur në fillim lidhur me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për sipërmarrjen, nëse ky person ka dhe zakonisht ushtron në Shtetin e përmendur në fillim një autoritet për të përfunduar kontrata në emër të sipërmarrjes, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura në paragrafin 4 që, edhe pse ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk do ta bënin këtë vend fiks biznesi një seli të përherëshme sipas dispozitave të atij paragrafi.

6. Një sipërmarrje nuk do të konsiderohet se ka një seli të përherëshme në një Shtet Kontraktues, vetëm për faktin se ajo ushtron biznes në këtë Shtet nëpërmjet një ndërmjetesi, komisioneri të pergjithshëm apo çdo lloj agjenti tjetër me një status të pavarur, me kusht që të tillë persona veprojnë brenda kuadrit të zakonshëm të aktivitetit të tyre. Sidoqoftë, kur aktivitetet e një agjenti të tillë kryhen tërësisht ose thuajse tërësisht në emër të asaj sipërmarrje, ai nuk do të konsiderohet një agjent me një status të pavarur brenda kuptimit të këtij paragrafi.

7. Fakti që një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollohet nga një shoqëri që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, ose që ushtron aktivitet në atë Shtet tjetër (nëpërmjet një selie të përherëshme ose në forma të tjera) nuk përbën në vetvete arësye të mjaftueshme për të konsideruar njërën kompani seli të përherëshme të tjetrës.

NENI 6

TE ARDHURAT NGA PASURIA E PALUAJTSHME

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuria e paluajtshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia dhe pyjet) të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Termi "pasuri e paluajtshme" do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku është vendosur prona në fjalë. Në çdo rast ky term do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së paluajtshme, inventarin e gjallë dhe paisjet e përdorura në bujqësi e në pyje, të drejtat ndaj të cilave zbatohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm lidhur me pronën mbi tokën, uzufukti i pasurive të paluajtshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse ose variabël për shfrytëzimin ose të drejtën për të shfrytëzuar vendburimet minerare dhe burime e pasuri të tjera natyrore. Anijet dhe avionët nuk konsiderohen pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave të realizuara nga përdorimi direkt, dhënia me qira, ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga

pasuria e paluajtshme e një sipërmarrje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

NENI 7

FITIMET NGA BIZNESI

1. Fitimet e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet përveç kur sipërmarrja ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur atje. Nëqoftëse sipërmarrja ushtron aktivitetin në mënyrën e sipërpërmendur, fitimet e sipërmarrjes mund të tatohen në Shtetin tjetër por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selije të përhershme.

2. Nëse një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues:

a) përdor mjedise në shtetin tjetër kontraktues vetëm për qëllim shpërndarje në atë shtet kontraktues të mallrave që i përkasin asaj sipërmarrje, apo

b) mban në shtetin tjetër kontraktues gjëndje malli që i përket asaj sipërmarrje, thjesht për qëllim shpërndarjeje në atë shtet kontraktues, atëherë vetëm masa e fitimit që i atribuohet kësaj shpërndarjeje mund të tatohet në shtetin tjetër kontraktues.

3. Pa çënuar dispozitat e paragrafit 4, kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, atëherë në secilin Shtet Kontraktues selisë së përhershme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të realizonte sikur ajo të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e pavarur që do të vepronte në të njëjtin aktivitet ose në aktivitete të ngjashme, nën kondita të njëjta ose të ngjashme dhe vepron tërësisht e pavarur.

4. Në përcaktimin e fitimeve të një selie të përhershme, do të lejohet zbritja e shpenzimeve që janë kryer për qëllime të biznesit të selisë së përhershme, përfshirë shpenzimet e përgjithshme administrative dhe ekzekutive të kryera për këtë qëllim, si në Shtetin ku ndodhet selia e përhershme ashtu edhe gjetkë.

5. Kur në një Shtet Kontraktues përcaktimi i fitimeve që do t'i atribuohen një selie të përhershme zakonisht bëhet në bazë të ndarjes të fitimeve totale të sipërmarrjes midis pjesëve të veçanta të saj, dispozitat e paragrafit 2 nuk e pengojnë atë Shtet Kontraktues për përcaktimin e fitimeve që do të tatohen në bazë të një ndarjeje të tillë si mund të bëhet zakonisht; megjithatë, metoda e ndarjes së fitimeve duhet të jetë e tillë që rezultati të jetë në përputhje me parimet që permban ky Nen.

6. Asnjë fitim nuk do t'i atribuohet një selie të përhershme vetëm për faktin se ajo thjesht blen mallra nëpërmjet kësaj selie të përhershme për sipërmarrjen.

7. Për qëllime të paragrafëve të mësipërm, fitimet që i atribuohen një selie të

përhershme do të përcaktohen me të njëjtën metodë çdo vit përderisa nuk ka arësye të drejta dhe të mjaftueshme për të vepruar ndryshe.

8. Kur fitimet përmbajnë elemente të të ardhurave që trajtohen veças në Nene të tjera të kësaj Konvente, atëhere dispozitat e atyre Neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij Neni.

NENI 8

TRANSPORTI NDERKOMBETAR

1. Fitimet nga veprimtaria e anijeve, avjonëve ose mjeteve rrugore apo hekurudhore në trafikun ndërkombëtar do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

2. Nëse vendi i drejtimit efektiv të një sipërmarrje detare është në bordin e një anije, atëhere ai do të konsiderohet i vendosur në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet porti i qëndrimit të zakonshëm të anijes, ose, nëse nuk ka një port të tillë, në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është përdoruesi i anijes.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesmarrja në një marrëveshje, një biznes të përbashkët apo në një agjensi transporti ndërkombëtare.

NENI 9

SIPERMARRJE TE LIDHURA

1. Kur:

a) një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues dhe të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast kushtet që janë pranuar ose që janë diktuar midis dy sipërmarrjeve në marrëdhënjet e tyre tregtare apo financiare ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere çdo fitim që do të realizohej nga njëra sipërmarrje në mungesë të këtyre kushteve, por që për shkak të këtyre kushteve, nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrje dhe të taten normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një sipërmarrje të atij Shteti - dhe i taton ato normalisht - fitime për të cilat një sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues i është nënshtruar tatimit në atë Shtet tjetër, dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të realizoheshin nga sipërmarrja e Shtetit të përmendur në fillim nëse kushtet e vendosura midis sipërmarrjeve do të ishin ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere Shteti tjetër Kontraktues do të bëjë rregullimin e duhur në shumën e tatimit që ka ngarkuar mbi ato fitime. Në përcaktimin e rregullimeve të tilla, do të mbahen parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, në rast nevojë, do të konsultohen me njëri tjetrin.

NENI 10

DIVIDENTET

1. Dividentët e paguar nga një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatonen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto dividendë mund të tatonen gjithashtu në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është shoqëria paguese e dividendeve dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, por nëse pronari përfitues i dividendëve është një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë:

a) 5 përqind të shumës bruto të dividendëve nëse pronari përfitues është një shoqëri që zotëron direkt ose indirekt të paktën 25 përqind të kapitalit të kompanisë paguese të dividendëve;

b) 15 përqind të shumës bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyren e zbatimit të këtyre kufizimeve.

Dispozitat e këtij paragrafi nuk do të kenë efekt mbi tatimin e shoqërisë lidhur me fitimet nga të cilat janë paguar dividendët.

3. Termi "dividentë" sikurse përdoret në këtë nen, nënkupton të ardhurat nga aksionet e çdo lloji, ose të drejta të tjera që nuk janë kërkesa borxhi, pjesmarrjen në fitime, si dhe të ardhurat e tjera të cilat trajtohen si të ardhura nga aksionet sipas legjislacionit tatimor të Shtetit rezidente e të cilit është shoqëria që bën pagesën.

4. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues rezidente e të cilit është shoqëria paguese e dividendeve, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me këtë seli të

përhershme ose bazë fikse. Në një rast të tillë do të zbatohen, dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, sipas rastit.

5. Kur një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ky Shtet tjetër mund të mos zbatojë tatim mbi dividendet e paguar nga shoqëria, përveç kur këto dividendë i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër ose kur zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me një seli të përhershme ose bazë fikse të vendosur në këtë Shtet tjetër; subjekt i tatimit mbi fitimet e pashpërndara të shoqërisë nuk janë gjithashtu as fitimet e pashpërndara të shoqërisë, edhe sikur dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht si fitime apo të ardhura të realizuara në këtë Shtet tjetër.

NENI 11

INTERESAT

1. Interesat që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto interesa mund të tatohen edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij Shteti, por, kur pronari përfitues i interesave është një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 5 përqind të shumës bruto të interesit. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyren e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi "interesa" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga kërkesat e borxhit të çdo lloji, të siguruara ose jo me hipotekim, dhe që e kanë ose jo të drejtën e pjesmarrjes në fitimet e debitorit, dhe në veçanti, të ardhurat nga obligacionet shtetërore, bonot e thesarit dhe lloje të tjera letrash me vlerë përfshirë edhe fitimet apo shpërblimet që rrjedhin nga këto obligacione apo bono thesari. Gjobat e ngarkuara për pagesa të vonuara nuk do të konsiderohen si interesa për qëllime të këtij Neni.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëqoftëse pronari përfitues i interesave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin lindin interesat, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në këtë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe kërkesa e huasë për të cilën paguhet interesi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose 14, sipas rastit.

5. Interesat do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pagesi është një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan interesat, qoftë ose jo rezident i njërit Shtet Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të

përhershme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur huaja për të cilën paguhet interesi, dhe këto interesa krijohen nga kjo seli e përhershme ose bazë fikse, atëhere këto interesa do të konsiderohen se janë krijuar në Shtetin ku është vendosur selia e përhershme ose baza fikse.

6. Kur për shkak të mardhënjeve të veçanta midis pagesit dhe pronarit përfitues të interesave ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e interesave, bazuar në huanë për të cilën paguhen, e kalon shumën mbi të cilën duhej të ishte rënë dakort midis pagesit dhe pronarit përfitues në mungesë të mardhënjeve të tilla, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e sejcilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

NENI 12

HONORARET

1. Honoraret që lindin në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto honorare mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku krijohen dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, por nëse pronari përfitues i honorareve është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i ngarkuar nuk duhet të kalojë 5 përqind të shumës bruto të honorareve. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyrën e aplikimit të këtij kufizimi.

3. Në funksion të këtij Neni, termi "honorare" nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin, ose të drejtën e përdorimit, të çdo të drejte të autorit për punimet letrare, artistike ose punë shkencore, përfshirë filmat kinematografikë dhe filmat apo apo kasetat për transmetime radio televizive, çdo patentë, markë tregtare, skicë ose model, plan, proces ose formulë sekrete, apo për informacione lidhur me eksperiencën industriale, tregtare apo shkencore. Pagesat e bëra për asistencë teknike apo shërbime teknike nuk do të konsiderohen si pagesa për informacion industrial, tregtar apo eksperiencë shkencore, por do të tatohen në zbatim të dispozitave të nenit 7, nenit 14 sipas rastit.

4. Dispozitat e paragrafit 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorareve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen honoraret, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty, dhe e drejta ose prona lidhur me të cilën paguhen honoraret është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, sipas rastit.

5. Honoraret do të konsiderohet se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pages

është një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan honoraret, qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përhershme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur e drejta e pagimit të honorareve, dhe këto honorare kanë lindur nga kjo seli e përhershme ose bazë fikse, atëhere këto honorare konsiderohen se kanë lindur në Shtetin Kontraktues ku është vendosur selija e përhershme ose baza fikse.

6. Kur, për shkak të lidhjeve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tretë, shuma e honorareve, duke patur parasysh përdorimin, të drejtën apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e kalon shumën për të cilën do të ishte rënë dakort midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrëdhënjëve të tilla, atëhere dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në një rast të tillë shuma e shpërblimit që kalon shpërblimin normal do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve përkatëse të secilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

NENI 13

FITIMET NGA KAPITALI

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme që i referohen Nenit 6 dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme që bëjnë pjesë në pasurinë biznesore të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose i pasurive të luajtshme që i përkasin një baze fikse që një rezident i një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues për të kryer shërbime personale të pavarura, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i vetë selisë së përhershme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen) ose i bazës fikse, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

3. Fitimet e realizuara nga tjetërsimi i anijeve, avionëve ose mjeteve të transportit rrugor që veprojnë në trafikun ndërkombëtar ose i pasurive të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre mjeteve të transportit do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin fitimi i sipërmarrjes është i tatueshëm në zbatim të Nenit 8 të kësaj Konvente.

4. Fitimet nga tjetërsimi i aksioneve të një kompanie pasuria e së cilës konsiston direkt apo indirekt kryesisht si pasuri e paluajtshme e ndodhur në një Shtet Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet, por vetëm për pjesën e fitimit që lidhet me pasurinë e paluajtshme të vendosur në këtë Shtet.

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie që nuk mbulohet nga paragrafët e mësipërm të këtij Neni, do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.

NENI 14

SHERBIMET PERSONALE TE PAVARURA

1. Të ardhurat e realizuara nga një individ i cili është rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me shërbimet profesionale ose shërbime të tjera të ngjashme të një karakteri të pavarur do të tatohen vetëm në atë Shtet, përveç në rrethanat që vijojnë, ku këto të ardhura mund të tatohen gjithashtu në Shtetin tjetër Kontraktues:

a) nëse ai ka një bazë fikse në Shtetin tjetër Kontraktues që rregullisht i shërben atij për kryerjen e aktiviteteve të tij; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohet asaj baze fikse mund të tatohet në atë Shtet tjetër; ose

b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që në total arrijnë ose kalojnë 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin përkatës kalendarik; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave të realizuara nga aktivitetet e tij të ushtruara në atë Shtet tjetër mund të tatohen në atë Shtet tjetër.

2. Termi "shërbime profesionale" përfshin në veçanti aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore apo të mësimdhënjes si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, dentistëve, avokatëve, inxhinjerëve, arkitektëve dhe llogaritarëve.

NENI 15

SHERBIMET PERSONALE TE VARURA

1. Pa çënuar dispozitat e Neneve 16, 18, dhe 19, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi i tij do të tatohen vetëm në atë Shtet përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna ushtrohet në këtë mënyrë, atëherë këto të ardhura mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

2. Pamvarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, shpërblimet e përfituara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punën e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të tatohen vetëm në Shtetin e përmendur në fillim, nëse të gjitha kushtet e mëposhtme plotësohen:

a) përfituesi është prezent në Shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që në total nuk i kalojnë 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës;

b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të, një punëdhënësi që nuk është rezident i Shtetit tjetër, dhe

c) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përhershme ose bazë fikse që punëdhënësi

ka në Shtetin tjetër.

3. Pamvarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij Neni, pagesat e kryera lidhur me punën e ushtruar në bordin e një anije, avioni ose mjeti rrugor apo hekurudhor që operohet në trafikun ndërkombëtar mund të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin fitimi i sipërmarrjes taten në zbatim të Nenit 8 të kësaj Konvente.

NENI 16

SHPERBLIMET E DREJTOREVE

1. Shpërblimet e drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozitën e tij si anëtar i bordit të drejtorëve ose çdo organi të ngjashëm të një shoqërie që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

Paragrafi i mësipërm do të zbatohet gjithashtu mbi pagesat e bëra në lidhje me ushtrimin e funksioneve të cilat, sipas ligjit të Shtetit Kontraktues rezidente e së cilës kompania është, janë funksione që konsiderohen me natyrë të ngjashme me ato të ushtruara nga persona të referuar në dispozitën e mësipërme.

2. Shpërblimet e realizuara nga një individ i cili është rezident i një Shteti Kontraktues:

a) referuar paragrafit 1, nga një kompani e cila është rezidente e një Shteti Kontraktues në lidhje me ushtrimin e funksioneve ditore të vazhdueshme të një natyre menaxheriale apo teknike, ose

b) i cili është ortak në një ortakëri që është rezidente në një Shtet Kontraktues në lidhje me ushtrimin e funksioneve ekzekutive ditore për këtë ortakëri,

do të taten në përputhje me dispozitat e Nenit 15.

NENI 17

ARTISTET DHE SPORTISTET

1. Pamvarësisht nga dispozitat e Neneve 14 dhe 15, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një artist teatri, kinematografie, radio-televizioni, muzikant, apo një sportist, nga aktivitetet e tij personale si të tilla të ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist ose sportist në pozitën e tij si i tillë realizohen jo direkt nga vetë artisti apo sportisti por nga një person tjetër, këto të ardhura, pamvarësisht nga dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, mund të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin janë ushtruar aktivitetet e

artistit apo sportistit.

NENI 18

PENSIONET

Pa çënuar dispozitat e paragrafit 2 të Nenit 19, pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme që i paguhen për punësimin në të kaluarën një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet.

NENI 19

SHERBIMET QEVERTARE

1. a) Pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, të ndryshme nga pensionet, të paguara nga një Shtet Kontraktues, nëndarje politike apo nga një autoritet lokal atje, një individ lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti, nëndarje apo autoriteti do të tatohen vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto paga dhe shpërblime të ngjashme do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë kryer në atë Shtet dhe individ është rezident i atij Shteti, i cili (individi):

- i) është nënshettas i këtij Shteti; ose
- ii) nuk bëhet rezident i këtij Shteti vetëm për qëllimin e kryerjes së këtij shërbimi.

2. a) Çdo pension i paguar nga, apo prej fondeve të krijuara nga një Shtet Kontraktues, nëndarje politike apo autoritet lokal atje një individ lidhur me shërbimet e kryera ndaj atij Shteti, nëndarje politike apo autoriteti lokal, do të tatohen vetëm në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto pensione do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individ është rezident dhe nënshettas i atij Shteti tjetër.

3. Dispozitat e Neneve 15, 16, 17 dhe 18 do të zbatohen ndaj shpërblimeve dhe ndaj pensioneve, lidhur me shërbimet e kryera në lidhje me një biznes të ushtruar nga një Shtet Kontraktues, nëndarje politike apo një autoritet lokal atje.

NENI 20

STUDENTET DHE SPECIALIZANTET

Kur një student apo specializant që është ose ishte menjëherë para ardhjes në një

Shtet Kontraktues rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është prezent në Shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim të arsimimit ose specializimit të tij, për çdo pagesë të marrë nga ky student për qëllim të mbajtjes së tij, arsimimit apo specializimit nuk do të tatohet në atë Shtet, me kusht që të tilla pagesa të lindin nga burime jashtë atij Shteti.

NENI 21

TE ARDHURA TE TJERA

1. Lloje të ardhurash të përfituara nga një rezident i një Shteti Kontraktues, kudo që të lindin, që nuk lidhen me Nenet e mësipërme të kësaj Konvente do të tatohen vetëm në atë Shtet.
2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, që nuk janë të ardhura nga pasuria e paluajtshme të përcaktuara në paragrafin 2 të Nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose pasuria lidhur me të cilën paguhet shpërblimi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14, sipas rastit.
3. Pamvarësisht nga sa parashikohet në paragrafët 1 dhe 2, të ardhurat e tjera të një rezidenti të një Shteti Kontraktues që nuk lidhen me Nenet e mësipërme të kësaj Konvente dhe lindin në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen gjithashtu në këtë Shtet tjetër, nëse këto të ardhura të tjera nuk janë tatuar në Shtetin e përmendur në fillim.

NENI 22

KAPITALI

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të paluajtshme të referuara në Nenin 6, të zotëruara nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.
2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të luajtshme që bëjnë pjesë në pasurinë e biznesit të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga pasuri të luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

3. Kapitali i përfaqësuar nga anije, avionë dhe mjete rrugore apo hekurudhore që operojnë në trafikun ndërkombëtar, dhe nga pasuritë e luajtshme që i përkasin aktivitetit të këtyre mjeteve të transportit do të tatohet vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

4. Të gjithë elementët e tjerë të kapitalit të një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet.

NENI 23

ELEMINIMI I TATIMIT TE DYFISHTE

Tatimi i dyfishtë do të eliminohet në mënyrën që vijon:

1. Në Shqipëri:

a) Kur një rezident i Shqipërisë realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente mund të tatohen në Belgjikë, Shqipëria do të lejojë:

- i) një reduktim nga tatimi i saj mbi të ardhurat e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Belgjikë; dhe
- ii) një reduktim nga tatimi Shqiptar mbi kapitalin e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Belgjikë.

Megjithatë, ky reduktim në çdo rast, nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit Shqiptar mbi të ardhurat ose kapitalin të llogaritur para dhënies së reduktimit që i atribuohet, sipas rastit, të ardhurave ose kapitalit që mund të tatohet në Belgjikë.

b) Kur në përputhje me dispozitat e Konventës, të ardhurat e realizuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i Shqipërisë përjashtohet nga tatimi në Shqipëri, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, Shqipëria merr parasysh të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

2. Në Belgjikë:

a) Kur një rezident i Belgjikës realizon të ardhura ose zotëron elementë kapitali të cilat, janë tatuar në Shqipëri, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, të ndryshme nga ato të paragrafit 2 të Nenit 10, të paragrafëve 2 dhe 6 të Nenit 11 dhe të paragrafëve 2 dhe 6 të Nenit 12, Belgjika do të përjashtojë nga tatimi këto të ardhura apo elementë të kapitalit por mundet që, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat apo kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, të aplikojë shkallën tatimore e cila mund të aplikohet mbi këto të ardhura apo elementë të kapitalit, të cilat nuk janë përjashtuar.

b) Sipas dispozitave të legjislacionit Belg në lidhje me reduktimin nga tatimi Belg i tatimeve të paguara jashtë Belgjikës, kur një resident i Belgjikës siguron pjesë (zëra) të të ardhurave të tij të përgjithshme (në shkallë botërore) për qëllime tatimore Belge, të cilat janë dividendë që nuk përjashtohen nga tatimi Belg në përputhje me dispozitat e nënparagrafit c) në vijim, lidhur me interesat ose honoraret, tatimi Shqiptar i mbajtur për të ardhura të tilla do të njihet si kreditim ndaj tatimit Belg për këto të ardhura.

c) Dividentët e realizuar nga një kompani e cila është rezidente e Belgjikës nga një kompani e cila është rezidente e Shqipërisë, do të përjashtohen nga tatimi korporativ në Belgjikë sipas kushteve dhe brenda kufizimeve të dhëna në ligjin Belg.

3. Për qëllime të paragrafit 2 të këtij Neni, tatimi mbi të ardhurat i paguar në Shqipëri nga një resident i Belgjikës në lidhje me fitimet nga biznesi (Neni 7) do të përfshijë çdo shumë që do të ishte paguar si tatim Shqiptar, por që është përjashtuar apo reduktuar në bazë të dispozitave të Ligjit 7677, datë 3 Mars, 1993 “Për Tatimin mbi Fitimin”, për aq kohë sa ai ligj nuk është ndryshuar nga data e nënshkrimit të kësaj Konvente, apo është modifikuar vetëm për aspekte të parëndësishme, apo ndonjë dispozite tjetër me një karakter esencialisht të ngjashëm që mund të ketë hyrë në fuqi më vonë, për të cilat është rënë dakort nga autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese, nëse nuk është modifikuar më pas ose është modifikuar në aspekte të parëndësishme. Dispozitat e këtij paragrafi do të aplikohen vetëm nëse fitimet nga biznese të tilla janë realizuar nga aktivitete tregtar apo prodhues, shitje mallrash apo shërbimesh të kryera brënda Shqipërisë dhe që nuk rezultojnë nga shërbime financiare, përveç kur autoritetet kompetente bien dakort që aktivitetet e përgjithshme që realizojnë këto të ardhura janë për të mirën e zhvillimit ekonomik të Shqipërisë. Dispozitat e këtij paragrafi aplikohen vetëm për pesë vitet e para gjatë të cilës kjo Konventë është në zbatim. Kjo periudhë mund të shtyhet me një marrëveshje midis autoriteteve kompetente.

NENI 24

MOS-DISKRIMINIMI

1. Nënështetasit e një Shteti Kontraktues nuk do të jenë në Shtetin tjetër Kontraktues subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë me i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave mund apo i nënështrohen nënështetasit e këtij Shteti tjetër në rrethana të njëjta, në veçanti në lidhje me rezidencën. Kjo dispozitë, pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 1, do të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërit apo të asnjërit prej Shteteve Kontraktues.

2. Tatimi i një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë Shtet tjetër se sa tatimi i vjelur ndaj sipërmarrjeve ose rezidentëve të këtij Shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta. Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërit Shtet Kontraktues

për t'i garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues lehtësime personale apo reduktime për qëllime tatimore nga ato që i garanton rezidentëve të vet për gjendjen civile dhe përgjegjësitë familiare që ata kanë.

3. Përjashtuar rastet kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të Nenit 9, paragrafit 6 të Nenit 11, ose paragrafit 6 të Nenit 12, interesat, honoraret dhe shpërblime të tjera të paguara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj sipërmarrje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kondita njëloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të Shtetit të përmendur në fillim. Në mënyrë të ngjashme, çdo borxh i një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të kësaj sipërmarrje, do të jetë i reduktueshëm nën të njëjtat kondita njëloj sikur ajo të kishte kontraktuar me një rezident të Shtetit të përmendur në fillim.

4. Sipërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është totalisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt, nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në Shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshtrohen apo mund t'i nënshtrohen, sipërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur në fillim.

5. Dispozitat e këtij Neni, pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 2, do të zbatohen ndaj tatimeve të çdo lloji dhe përshkrimi. Sidoqoftë, ky paragraf nuk do të aplikohet në lidhje me tatimet që aplikohen ndaj kryerjes së shërbimeve.

NENI 25

PROÇEDURA E MIREKUPTIMIT RECIPROK

1. Kur një person mendon se veprimet e njërit apo e të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, pamvarësisht nga mënyrat e ankimit të parashikuara në legjislacionin e brendshëm të këtyre Shteteve, ai mund t'ja paraqesë rastin e tij autoriteteve kompetente të Shtetit Kontraktues rezident i të cilit ai është, ose nëse çështja e tij ka të bëjë me paragrafin 1 të Nenit 24, ai mund t'ja paraqesë atë Shtetit Kontraktues nënshtetas i të cilit ai është. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetëve nga njoftimi i parë lidhur me veprimin që ka rezultuar në tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Konventës.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhje të kënaqshme, do të përpiqet t'a zgjidhë çështjen me mirkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangjen e tatimit që nuk është në përputhje me Konventën. Çdo marrëveshje e arritur do të zbatohet pamvarësisht nga limitet kohorë të përcaktuar nga ligjet e brendshme të Shteteve Kontraktuese.

3. Autoritet Kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen që me mirkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi i Konventës.

4. Autoritet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të bien dakort mbi procedurat e nevojshme administrative për zbatimin e parashikimeve të Konventës dhe në veçanti mbi provat të cilat duhet të jepen nga residentët e secilit Shtet Kontraktues me qëllim përfitimin në Shtetin tjetër të përjashtimeve apo reduktimeve tatimore të parashikuara nga Konventa.

5. Autoritet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë me njëri tjetrin direkt me qëllim arritjen e mirëkuptimit në kuptimin e paragrafëve të mësipërm të këtij Neni.

NENI 26

SHKEMBIMI I INFORMACIONIT

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do të shkëmbejnë informacionet e nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Konvente ose të ligjeve të brendshme të Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet që mbulon Konventa, përderisa ato tatime nuk janë në kundërshtim me Konventën. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga Neni 1. Çdo informacion i marrë nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret, në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brendshëm të atij Shteti dhe do t'i serviret vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me imponimin ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve që mbulon Konventa. Këto persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ato mund ta servirin informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore.

2. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 1 nuk do të interpretohen në kuptimin që i imponojnë njërit prej Shteteve Kontraktues detyrimin:

a) të zbatojë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

b) të japë informacione që ndalohen sipas ligjeve dhe praktikës normale administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

c) të japë informacione që mund të nxirrnin një sekret tregtar, biznesi, industrial, komercial ose sekret profesional apo process tregtar, ose informacione, komunikimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendin publik).

3. Për qëllime të këtij Neni, Konventa do të zbatohet, pamvarësisht nga dispozitat e

Nenit 2 (Tatimet që mbulon Konventa), ndaj tatimeve të çdo lloji të vendosura nga një Shtet Kontraktues.

NENI 27

ASISTENCA NE MBLEDHJEN E TATIMEVE

1. Shtetet Kontraktuese do ti ofrojnë ndihmë dhe asistencë njëri tjetrit me qëllim informimi dhe mbledhjen e tatimeve së bashku me mbipagesat, shtesat, interesat, koston dhe gjobat në lidhje me këto tatime.

2. Me kërkesë të autoritetit kompetent të një Shteti Kontraktues, autoriteti kompetent i Shtetit tjetër Kontraktues, në bazë të dispozitave ligjore dhe rregullave që aplikohen për informacionin dhe mbledhjen e tatimeve në fjalë të Shtetit të fundit, do të sigurojë informacionin dhe mbledhjen e tatimeve të përmendura në paragrafin 1, siç kërkohet në Shtetin e përmendur në fillim. Kjo kërkesë nuk do të ketë ndonjë prioritet në Shtetin ku është bërë kërkesa.

3. Kërkesat e paraqitura në paragrafin 2 do të mbështeten nga një kopje zyrtare e instrumentit që lejon ekzekutimin, shoqëruar aty kur duhet, nga një kopje e vendimit administrativ apo gjygjësor përfundimtar.

4. Në lidhje me kërkesat që janë të hapura për apelim, autoriteti kompetent i një Shteti Kontraktues, mund ti bëjë kërkesë autoritetit kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me qëllim mbrojtjen e të drejtave, të marrë masa mbrojtëse që parashikohen në legjislacionin e Shtetit Tjetër. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen me ndryshimet e duhura për këto masa.

5. Dispozitat e këtij Neni, pamvarësisht nga dispozitat e Nenit 2, do të zbatohen ndaj tatimeve të çdo lloji të vendosura në emër apo nga një Shtet Kontraktues.

6. Dispozitat e paragrafit 1 të Nenit 26, gjithashtu do të zbatohen ndaj çdo lloji informacioni i cili, nisur nga kuptimi i këtij Neni, i është dhënë autoritetit kompetent të një Shteti Kontraktues.

7. Asnjë dispozitë në këtë Nen nuk mund të detyrojë Shtetet Kontraktuese për aplikimin e masave apo mjeteve shtrënguese të një natyre të ndryshme nga ato që përdoren në mbledhjen e tatimeve të veta në përputhje me legjislacionin dhe rregullat e tyre.

NENI 28

FUNKSIONARET DIPLOMATIKE DHE KONSULLORE

Dispozitat e kësaj Konvente nuk çënojnë privilegjet fiskale të funksionarëve diplomatikë dhe konsullorë që rrjedhin nga rregullat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare apo nga dispozita të marrëveshjeve të veçanta.

NENI 29

HYRJA NE FUQI

1. Kjo Konventë do të ratifikohet dhe Shtetet Kontraktuese do të njoftojë njëri tjetrin për kompletimin e procedurave të kërkuara lidhur me hyrjen në fuqi të kësaj Konvente.

2. Konventa do të hyjë në fuqi ditën e njoftimit të mëvonshëm referuar në paragrafin 1 dhe dispozitat e Konventës do të kenë efekt:

a) në Shqipëri lidhur me të ardhurat e realizuara ose kapitalin e zotëruar, më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit kalendarik që ndjek atë të hyrjes në fuqi të Konventës;

b) në Belgjikë:

- i) lidhur me tatimet mbi të ardhurat në burim, për të ardhurat e kredituara apo të pagueshme, më apo pas ditës së parë të Janarit të vitit që pason vitin në të cilin Konventa hyn në fuqi;
- ii) lidhur me tatime të tjera të vendosura mbi të ardhurat në periudha tatimore që fillojnë më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit që pason vitin në të cilin Konventa hyn në fuqi; dhe
- iii) lidhur me tatimin mbi kapitalin apo çdo element të kapitalit që ekziston më ose pas 1 Janarit të çdo viti i cili vjen pas vitit në të cilin Konventa hyn në fuqi.

Për qëllimet e Nenit 26 (Shkëmbimi i Informacionit), dispozitat e këtij Neni do të kenë efekt më apo pas datës në të cilën Konventa hyn në fuqi.

NENI 30

PERFUNDIMI

Kjo Konventë do të mbetet në fuqi deri në përfundimin nga njëri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund të përfundojë Konventën duke i dhënë Shtetit tjetër Kontraktues njoftimin me shkrim të përfundimit, nëpërmjet kanaleve diplomatike, të paktën gjashtë muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik që pason periudhën prej pesë vitesh nga data e hyrjes në fuqi të Konventës. Në një rast të tillë Konventa do të pushojë së pasuri efekt:

a) në Shqipëri lidhur me te ardhurat e realizuara ose kapitalin e zotëruar më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit kalendarik që ndjek vitin në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit;

b) në Belgjikë,

- i) lidhur me tatimet mbi të ardhurat e mbajtura në burim, mbi të ardhurat e kreditueshme apo të pagueshme më ose pas ditës së parë të Janarit të vitit që ndjek vitin në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit;
- ii) lidhur me tatimet e tjera mbi të ardhurat në periudha tatimore që fillojnë më apo pas ditës së parë të Janarit të vitit në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit; dhe
- iii) lidhur me tatimet mbi kapitalin apo elementë të kapitalit që ekzistojnë më apo ose pas ditës së parë të Janarit të vitit që ndjek vitin në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit.

Bërë në Tiranë, në dy kopjo, më , në gjuhën Angleze.

PER QEVERINE E

REPUBLIKES SE SHQIPERISE

PER QEVERINE E

MBRETERISE BELGE